



Œuvres étudiées dans ce numéro

ABATE, Carmine, 2008, *La mosaïque de la grande époque*, Paris, Seuil, traduction de BAUER, Nathalie.

ABATE, Carmine, 2006, *Il mosaico del tempo grande*, Milano, Mondadori.

APFELBQUM, Marian, 2002, *Retour sur le ghetto de Varsovie*, Paris, Odile Jacob.

BARTHES, Roland, 1980, *La Chambre claire. Note sur la Photographie*, Paris, Seuil.

BRASCHI, Giannina, 1998, *Yo Yo Boing!*, Pittsburgh, Latin American Literary Review Press.

CAMILLERI, Andrea, 2004, *Romanzistorici e civili*, Milan, Mondadori.

CAMILLERI Andrea, 2003, *Le roi Zosimo*, Paris, Fayard, traduction de VITTOZ, Dominique.

CAMILLERI, Andrea, 2001, *Il re di Girgenti*, Palermo, Sellerio.

CAMILLERI, Andrea, 1998, *La forme de l'eau*, Paris, Fleuve Noir Pocket, traduction de QUADRUPPANI, Serge.

CAMILLERI, Andrea, [1980] 1997, *Un filo di fumo*, Palermo, Sellerioeditore.

CAMILLERI, Andrea, 1993, *La forma dell'acqua*, Palermo, Sellerio

CASSAMO, Suleiman, 1997, *Amor de Baobá*, Lisboa, Caminho.

CASSAMO, Suleiman, 1997, *O Regresso do Morto*, Lisboa, Caminho.

CHAMOISEAU, Patrick, 1998, *Solibo Magnifique*, Turin, Giulio Einaudi, traduction de MELOUAH, Yasmina.

CHAMOISEAU, Patrick, 1999, *SoliboMagnificent*, Londres, Granta Books, traduction de REJOUIS Rose-Myriam et VINOKUROV, Val.

CHAMOISEAU, Patrick, 1997, *Texaco*, New York, Vintage International, traduction de REJOUIS Rose-Myriam et VINOKUROV, Val.

CHAMOISEAU, Patrick, 1992, *Texaco*, Paris, Gallimard.

CHAMOISEAU, Patrick, 1988, *Solibo Magnifique*, Paris, Gallimard.

CLARKE, Stephen, 2005, *Godsave la France*, Paris, Robert Laffont / Nil Édition, traduction de MERCADET, Léon.

CLARKE, Stephen, 2004, *A Year in the Merde*, Londres, BantamPress,

CONFIANT, Raphaël, 1999, *Eau de Café*, London, New York, Faber and faber, traduction de FERGUSON, James.

CONFIANT, Raphaël, 1994, *La profezia delle notti*, Milano, Zanzibar, traduction de DEVOTO, Anna.

CONFIANT, Raphaël, 1993, *Ravines du devant-jour*, Paris, Gallimard.

CONFIANT, Raphaël, 1991, *Eau de Café*, Paris, Grasset.

CUNQUEIRO, Alvaro, 2011. *Obras literarias* (2 vol.), Biblioteca Castro 2011.

DAIVE Jean, 1967, *Décimale blanche*, Paris, Mercure de France.

DE LUCA, Erri et MATINO, Gennaro, 2007, *Sottosopra*, Milano, Mondadori.

DE LUCA, Erri, 2005, *Morso di lunanuova*, Milano, Mondadori.

DE LUCA, Erri, [1997] 2004, *Alzaia*, Milano, Feltrinelli.

DE LUCA, Erri, 2002, *Montedidio*, Paris, Gallimard, traduction de VALIN, Danièle.

DE LUCA, Erri, 2001, *Montedidio*, Milano, Feltrinelli.

DECAR, Michel, 2014, *Waldemarwolf*, Collection Nouvelles Scènes Allemand, Presses Universitaires du Mirail, traduit par les étudiants de L3 LLCE Allemand et M2 CeTIM, sous la direction de Hilda Inderwildi.

DI GIACOMO, Salvatore, 2009, *PenultimenotiziecircaIeshulGesù*, Padova, Messaggero.

DI GIACOMO, Salvatore, 2009, *Il giorno prima dellafelicità*, Milano, Feltrinelli.

DI GIACOMO, Salvatore, 2006, *Napòlide*, Napoli, Dante & Descartes.

DI GIACOMO, Salvatore, 2002, *Altreprove di risposta*, Napoli, Dante & Descartes.

DI GIACOMO, Salvatore, [1998] 2002, *Tu, mio*, Milano, Feltrinelli.

DIABATÉ, Massa, [1980] 1989, *Le coiffeur de Kouta, in Afrique. Almanach littéraire*, Moscou, traduction de VOLEVITCH, I., p. 233-342.

DIAZ, Junot, 2009, *La brève et merveilleuse vie d'Oscar Wao*, Paris, Plon, traduction de VIALLET, Laurence.

DIAZ, Junot, 2009, *Los boys*, Buenos Aires, Mondadori, traduction de LAGO, Eduardo.

DIAZ, Junot, 2008, *La breve y maravillosa vida de ÓscarWao*, New York, Vintage Español, traduction de OBEJAS, Achy.

DIAZ, Junot, 2007, *The BriefWondrous Life of Oscar Wao*, New York, Riverhead Books.

ECO, Umberto, 2010, *Baudolino*, Milano, TascabiliBompiani.

ECO, Umberto, 2007, *Il nome della rosa*, Milano, TascabiliBompiani.

ECO, Umberto, 2007, *El nom de la rosa*, Barcelona, Ed. 62, traduction de DAURELLA, Josep.

ECO, Umberto, 2006, *El nombre de la rosa*, Barcelona, Lumen, traduction de POCHTAR, Ricardo.

ECO, Umberto, 2002, *Baudolino*, Paris, Grasset, traduction de SCHIFANO, Jean-Noël.

ECO, Umberto, 1986, [XVI éd.], *Il nome della rosa*, Milano, Bompiani, “I Grandi Tascabili”.

ECO, Umberto, 1985, *Τόνομα τουρόδου*, Athènes, EkdoseiGeose, traduction de KALLIFATIDI, Effie.

ECO, Umberto, 1985, *Der Name der Rose*, Berlin, VolkundWelt, traduction de KROEBER, Burkhart.

ECO, Umberto, 1983, *O nome da rosa*, Lisboa, Difel, traduction de PINTO, Maria Celeste.

ECO, Umberto, 1983, *The name of the rose*, London, Secker & Warburg, traduction de WEAVER, William.

ECO, Umberto, 1982, *Le nom de la rose*, Paris, Grasset & Fasquelle, traduction de SCHIFANO, Jean-Noël.

FITZGERALD, Francis Scott, [1925] 1996, *The Great Gatsby*, London, Penguin Books.

FITZGERALD, Francis Scott, [1925a] 1950, *Il grande Gatsby*, traduction de PIVANO, Fernanda, Roma, l'Espresso, « La biblioteca di Repubblica ».

FITZGERALD, Francis Scott, [1925b] 1996, *Gatsby le magnifique*, traduction de TOURNIER, Jacques, Paris, Grasset, coll. « Le Livre de Poche ».

FITZGERALD, Francis Scott, [1925c] 2011, *Gatsby le magnifique*, traduction de WOLKENSTEIN, Julie, Paris, P.O.I.

FITZGERALD, Francis Scott, [1925d] 2012, *Gatsby le magnifique*, traduction de JAWORSKI, Philippe, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».

FOIS, Marcello, 2008, *Mémoire du vide*, Paris, Seuil, traduction de MANGANARO, Jean-Paul.

FOIS, Marcello, 2006, *Memoria del vuoto*, Torino, Einaudi.

FOIS, Marcello, 2005, *Les hordes du vent*, Paris, Seuil, traduction de VITTOZ, Dominique.

FOIS, Marcello, 2002, *L'altromondo*, Nuoro, Il Maestrato/Frassinelli.

FOIS, Marcello, 1999, *Semprecaro*, Tram'édizioni, traduction de QUADRUPPANI, Serge.

FOIS, Marcello, 1998, *Semprecaro*, Nuoro, Il Maestrato/Frassinelli.

GADDA, Carlo Emilio, 1963, *L'affreux pastis de la rue des Merles*, Paris, Editions du Seuil, traduction de BONALUMI, Louis Bonalumi.

GADDA, Carlo Emilio, 1957, *Querpasticciacciobrutto de via Merulana*, Milan, Garzanti.

GAUTHIER, Laure, 2013, *marie weiss rot/ marie blanc rouge*, Sampzon, Delatour, texte allemand : Laure Gauthier/ traduction française : Laurent Cassagnau et Laure Gauthier.

GLISSANT, Édouard, 2005, *La cohée du Lamentin*, Paris, Gallimard.

GLISSANT, Édouard, 1997, *Traité du Tout-Monde*, Paris, Gallimard.

- GUIX, Gerard, 2005, *La Deriva Dels Continents?* Barcelona; Manresa: Angle.
- GUIX, Gerard, 2007, *Dia de Caça*, Barcelona: Columna Edicions.
- GUIX, Gerard, 2010, “Otra Puerta Cerrada”, In *VOCES. Antología Narrativa Catalana Contemporánea*, Lolita Bosch (ed.), traducción de CARRERAS, Anna, Barcelona, Anagrama.
- GUIX, Gerard, 2011a, *Tot El Que Hauries de Saber Abans D’estimar-Me*, Barcelona, Columna.
- GUIX, Gerard, 2011b, *El Prodigí* [Primera Part Trilogia *Crossover*], Barcelona, Estrella Polar.
- GUIX, Gerard, 2011c, *L’enginy* [Segonda Part Trilogia *Crossover*], Barcelona, Estrella Polar.
- GUIX, Gerard, 2012, *El Talent* [Tercera Part Trilogia *Crossover*], Barcelona, Estrella Polar.
- GUIX, Gerard, 2013a, *La Deriva Dels Continents*, 2^a ed., Barcelona, Butxaca.
- GUIX, Gerard, 2013b, *El Cementiri*, Barcelona, Columna Edicions.
- HAENEL, Yannick, 2009, *Jan Karski*, Paris, Gallimard (collection “L’Infini”).
- HAUPTMANN, Gerhart, 2010, *Les Rats*, Albi, Presses Universitaires de Champollion, traduction de PAILLER, Jeanne.
- HAUPTMANN, Gerhart, [1991] 2006, *Die Ratten*, Berlin, Ullstein.
- IQBAL, Muhammad, [1924] 2003, *Bāng-edarā (L’appel de la cloche)*, in IQBAL, Muhammad, *Kolliyāt-e Iqbal*, Karachi, Fazli Sons.
- IQBAL, Muhammad, [1935], 2003, *Bāl-ejibril (L’aile de Gabriel)*, in IQBAL, Muhammad, *Kolliyāt-e Iqbal*, Karachi, Fazli Sons.
- IQBAL, Muhammad, [1923] 1992, *Payām-e Mashriq (Message de l’Orient)*, in IQBAL, Muhammad, *Kolliyāt-e Iqbāl – Fārsi*, tome 1, Lahore, Sheikh Ghulam Ali & Sons Ltd.
- IQBAL, Muhammad, 1956, *Payām-e Mashriq (Message de l’Orient)*, Paris, Les Belles Lettres, traduction de VITRAY-MEYEROVITCH, Eva de.
- KARSKI, Jan, 2004, *Mon témoignage devant le monde – Histoire d’un Etat secret*, traduction anonyme, révisée par C. Gervais et J.- L. Panné, Paris, Point de Mire.
- KARSKI, Jan, 2010, *Mon témoignage devant le monde – Histoire d’un Etat clandestin*, traduction anonyme révisée et complétée par Céline Gervais-Francelle, Paris, Robert Laffont.
- LANZMANN, Claude, [1985], 2010, *Shoah*, Paris, Gallimard.
- LORAU, Patrice, 1993, *Le Tempo de la pensée*, Paris, Seuil.
- LOPES, Henri, 2003, *Ma grand-mère Bantoue et mes ancêtres les Gaulois*, Paris, Gallimard.
- LOPES, Henri, [1976] 1985, *La nouvelle romance*, Moscou, Radouga, traduction de FACTOR, E.

- LOPEZ SOCASAU, Federico et OCHOA, Ignacio, 1995, *Fromlost to the river / De perdidos al río*, Madrid, Publicaciones Formativas.
- MENEGHELLO, Luigi, 2010, *Libera nos a Malo*, Paris, Éditions de l'Éclat, traduction de MILESCHI, Christophe.
- MENEGHELLO, Luigi, 1963, *Libera nos a Malo*, Milano, BUR.
- NABOKOV, Vladimir, 1989, *Pnine*, Paris, Gallimard.
- NABOKOV, Vladimir, 1975, *Ada ou l'ardeur*, Paris, Fayard.
- NABOKOV, Vladimir, 1969, *Ada or ardor : A Family Chronicle*, Londres, Penguin Books.
- NABOKOV, Vladimir, 1957, *Pnin*, Londres, Penguin Books.
- NIFFOI, Salvatore, 2011, *I malfatati. Romanzi 1999-2007*, Nuoro, Il Maestrale.
- NIFFOI, Salvatore, 2008, *La légende de RedentaTiria*, Paris, Flammarion, traduction de VITTOZ, Dominique.
- NIFFOI, Salvatore, 2005, *La leggenda di RedentaTiria*, Turin, Adelphi.
- NIFFOI, Salvatore, 2004, *Le facteur de Pirakerfa*, Paris, EditionsZulma, traduction de SCHMITT, Claude.
- NIFFOI, Salvatore, 2000, *Il postino di Piracherfa*, Nuoro, Il Maestrale.
- PAPADIAMANTIS, Alexandre, *Les Petites filles et la mort*, Paris, François Maspero, 1976 ; rééd. Paris, La Découverte, 1993 ; rééd. Arles, Actes Sud, 1995.
- PARIANI, Laura, 2002, *Le Village des voyelles*, Essertines-sur-Rolle, Demoures, traduction de BACCELLI, Monique.
- PARIANI, Laura, 2000, *Il paese delle vocali, Bellinzona*, Casagrande.
- SCAPARRO, Maurizio et KEZICH, Tullio, 2012, *Mémoires da Carlo Goldoni/En relisant les mémoires de Goldoni*, Toulouse, PUM, Collection Nouvelles Scènes Italien, traduction de GALLOT, Muriel.
- SEMBÈNE, Ousmane, [1960] 1962, *Les bouts de bois de Dieu : Banty Mam Yall*, Moscou, Molodaïa Gvardiïa, traduction de GALINSKAÏA, L. et GRAEVSKAÏA, O.
- SEMBÈNE, Ousmane, [1957] 1958, *Ô Pays, mon beau peuple !*, Moscou, MolodaïaGvardiïa, traduction de VOLK, I.
- VIZYINOS, Georges, *Le Péché de ma mère*, Institut français d'Athènes et Actes Sud, Arles, 1995.
- WALSH, Enda, 1997, *Disco Pigsin Disco Pigs&Sucking Dublin*, Londres, NHB.
- WANG, Chen-ho, 1998, *Rose, Rose, I Love You*, New York, Columbia University Press, traduction de GODBLATT, Howard.
- WANG, Chen-ho 王禎和, [1984] 1986, *Meiguimeiguiwo ai ni 玫瑰玫瑰我愛你*, Taipei, Lianhe wenzue.
- WRIGHT, Isabel, 2003, *Mr Placebo*, Londres, Oberon Books.
- WU, Ming-yi, 2013, *Les Lignes de navigation du sommeil*, Paris, You Feng, traduction de GAFFRIC, Gwennaël.

WU, Ming-yi 吳明益, 2007, *Shuimian de hangxian* 睡眠的航線, Taipei, Eryuwenhua.

ZAJAC, Matthew, 2013, *The Tailor of Inverness*, Dingwall, Sandstone Press Ltd.

Appareil critique cité dans ce numéro

AA.VV., 1988, *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Paris, l'AUPELF-UREF.

ADORNO, Theodor W., 2004 [éditions Suhrkamp, 1958-1974], *Mots de l'étranger et autres essais (Notes sur la littérature II)*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme (collection « Philia »).

ALBANI, Paolo et BUONARROTI, Berlinghiero, 2001, *Dictionnaire des langues imaginaires*, Paris, Les Belles Lettres.

ALLIO, Fiorella, 2007, « Démocratisation et processus électoral à Taïwan », in DELMAS-MARTY Mireille et WILL Pierre-Etienne (éd.), *La Chine et la démocratie*, Paris, Fayard, p. 735-802.

ANCHIMBE, Eric A. (éd.), 2007, *Linguistic Identity in Postcolonial Multilingual Spaces*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing.

ANOKHINA, Olga, sous presse (a), « Multilingual writers and metalinguistic awareness: Can we use manuscripts as a basis for a typology of scriptural practices? », in *Actes du Congrès international Writing Research Across Borders III*, Paris, les 19-22 février 2014.

ANOKHINA, Olga, sous presse (b), « Traductions vers l'anglais de Vladimir Nabokov : traduction ou auto-traduction ? », in *GLOTTOPOLO, Revue de sociolinguistique en ligne*, numéro spécial « L'autotraduction : une perspective sociolinguistique », janvier 2015.

ANOKHINA, Olga, sous presse (c), « Etudier les écrivains plurilingues grâce aux manuscrits », in ANOKHINA, Olga et RASTIER, François (éd.), *Actes de la Journée d'étude 'Écrire entre les langues/Écrire en langues'*, CNRS / INALCO/ Observatoire européen du plurilinguisme, Paris, le 8 novembre 2013.

ANOKHINA, Olga, sous presse (d), « Vladimir Nabokov et la langue française », in CHUPIN, Yannick et alii (éd.), *Nabokov et la France*, à paraître.

ANOKHINA, Olga, 2014a, « Traduction et ré-écriture chez Vladimir Nabokov : genèse d'une œuvre en trois langues », in *GENESIS Revue internationale de critique génétique*, n°38, numéro thématique « Traduction », p. 111-127.

ANOKHINA, Olga, 2014b, « Seuils des manuscrits chez Vladimir Nabokov », in BOUYGUES, Élodie (éd.), *Genèse des seuils*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.

ANOKHINA, Olga, 2012a, « Vladimir Nabokov : du style et des langues », in BIKIALO, Stéphane et PETILLON, Sabine (éds.), *La Licorne*, n° 98,

numéro spécial « Dans l'atelier du style. Du manuscrit à l'œuvre publiée », Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 211-220.

ANOKHINA, Olga, 2012b, « Le rôle du multilinguisme dans l'activité créative de Vladimir Nabokov », in Anokhina, Olga (dir.), *Multilinguisme et créativité littéraire*, AcademiaBruylant/Harmattan, Louvain-la-Neuve, p. 15-24.

ANOKHINA, Olga, DAVAILLE, Florence et SANSON, Hervé (éd.), 2014, « Bien écrire / mal écrire : écrire en "périphérie" de la norme (écrivains plurilingues, écrivains "francophones") », *Continents manuscrits.org*, n°2, revue consultée le 18-VI-2014 <<http://coma.revues.org/219>>.

ASHCROFT, Bill, GRIFFITHS, Gareth et TIFFIN, Helen, 2002, *The Empire Writes Back: theory and practice in post-colonial literatures*, London, Routledge.

APFELBQUM, Marian, 2002, *Retour sur le ghetto de Varsovie*, Paris, Odile Jacob.

ASSOULINE, Pierre, 2010, « Délit de citation », février 2010, site La république des livres, <http://passouline.blog.lemonde.fr/2010/02>.

BALLARD, Michel, 1998, *Europe et traduction*, Arras, Artois Presses Universitaires.

BANDIA, Paul, [s.d.], « African-European-Language Literature and Writing as Translation. Some Ethical Issues », article consulté le 30-IV-2014, <<http://www.soas.ac.uk/Literatures/satranslations/Bandia.pdf>>.

BANDIA, Paul, 2001, « Le concept bergmanien de l' 'Étranger' dans le prisme de la traduction postcoloniale », in *TTR*, vol. 14, n° 2, p. 123-139.

BANDIA, Paul, 2008, *Translation as reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*, Manchester, St. Jerome.

BARBERI SQUAROTTI, Giorgio, 1957, « Not with a bang but a whimper » in BARBERI SQUAROTTI, Giorgio, *Poesia e narrativa del secondo Novecento*, Milano, Mursia.

BARTHES, Roland, 1993, *Le bruissement de la langue – Essais critiques IV*, Paris, Seuil.

BASTIN, Georges, 1990, « L'adaptation, conditions et concept », in *Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*, Paris, Minard, p. 215-230.

BAZIN, André, 1990a, « Montage interdit » (1953 & 1957, *Les Cahiers du cinéma*), *Qu'est-ce que le cinéma ?*, Les Éditions du Cerf, coll. 7-Art.

BAZIN, André, 1990b, « Défense de Rossellini, Lettre à Aristarco » (1955, in : *Cinema Nuovo*), *Qu'est-ce que le cinéma ?*, Les Éditions du Cerf, coll. 7-Art.

BECCARIA, Gian Luigi, 1975, *Letteratura e dialetto*, Bologne, Zanichelli.

BEMBO, Pietro, 1525, *Prose della volgare lingua*.

BERMAN, Antoine, 1985, « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain », in BERMAN, Antoine, GRANEL, Gérard et JAULIN, Annick (éd.),

Les tours de Babel - essais sur la traduction, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, p. 31-179.

BERMAN, Antoine, 2008, *L'Âge de la traduction. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, textes rassemblés par Isabelle Berman avec la coll. de Valentina Sommella, Paris, Presses Universitaires de Vincennes.

BERNABE, Jean, CHAMOISEAU, Patrick et CONFIANT, Raphaël, 1993, *Eloge de la créolité*, Paris, Gallimard.

BERTON, Danièle, SIMARD, Jean-Pierre, 2007, *Création théâtrale ; adaptation, schèmes, traduction*, Publications de l'Université de Saint-Etienne.

Biblioteca de Traducciones Españolas, site de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
: http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traducciones_espanolas/

Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas, site de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:
http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/colaboradores/

BONNEFOY, Yves, 2013, *L'autre langue à portée de voix, Essai sur la traduction de la poésie*, Paris, Seuil.

BOUCHET, Marie, 2012, « Les mots étrangers de Vladimir Nabokov, une propriété privée », in *Revue de littérature comparée*, n° 342-2, p. 199-216.

BOYD, Brian, 1991, *Vladimir Nabokov: The American Years*, Princeton, Princeton University Press.

BOYER, Henri, 1997, « Introduction », in BOYER, Henri (éd.), *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?*, Paris, L'Harmattan.

BRANDANE, John et YUILL, A.W., 1932, *The Spanish Galleon*, London & Glasgow, Gowans & Gray.

BRINKMANN, Karl, 1964, *Erläuterungen zu Die Weber*, Hollfeld/Obfr., Bange.

BROWNING, R., 1983, *Medieval and Modern Greek*, Cambridge, University Press.

CASTILLO, Gema Soledad, 2006, *La [auto]traducción como mediación entre culturas*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.

CHABAL, Patrick, 1994, « Mia Couto », in *Vozes moçambicanas: literatura e nacionalidade*, Lisbonne, Vega, p. 274-291.

CHAMBERS, I. et CURTI, L. (éd.), 1995, *The Postcolonial Question*, Londres, Routledge.

CHAVES, Rita. 2004, « O passado presente na literatura africana », in *Via Atlântica*, Universidade de São Paulo, n° 7, p. 147-161, article consulté le 30-IV-2014,

<http://www.fflch.usp.br/dlcv/posgraduacao/ecl/pdf/via07/via07_13.pdf>.

CHAVES, Rita, 1999, « José Craveirinha, da Mafalala, de Moçambique, do mundo », in *Via Atlântica*, n° 3, São Paulo, USP, p. 140-168, article consulté le 30-IV-2014, <http://www.fflch.usp.br/dlcv/posgraduacao/ecl/pdf/via03/via03_12.pdf>.

CHEVREL, Yves, D'HULST, Lieven et LOMBEZ Christine (dir.), 2012, *Histoire des traductions en langue française, XIX^e siècle*, Verdier.

CHEVRIER, Jacques, 2006, *Littératures francophones d'Afrique noire*, Aix-en-Provence, Les Écritures du Sud.

CHIU, Kuei-fen 邱貴芬, 1992, « "Faxian Taiwan" : jiangou Taiwan houzhiminlunshu 「發現台灣」 : 建構台灣後殖民論述 », in *ChungwaiLiterary 中外文學*, vol. 21, n° 2, p. 151-168.

COLIN, Jean-Paul et MÉVEL, Jean-Pierre, 1990, *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse.

CONFIANT, Raphaël, « Créolité, mondialisation et diversalité », in *Potomitan, site de promotion des cultures et langues créoles*, site consulté le 06-V-2014, <<http://www.potomitan.info/matinik/metissage2.php>>.

CONFIANT, Raphaël, « Traduire la littérature en situation de diglossie », in *Palimpsestes*, 2000, Paris, n° 12, p. 49-59.

CONTINI, Gianfranco, 1970, *Varianti e altralinguistica, unaraccolta di saggi (1938-1968)*, Turin, Einaudi.

CONTINI, Gianfranco, 1954, « Dialetto e poesia in Italia », in *L'approdoletterario III*, revue consultée le 15-V-2014, <www.approdoletterario.teche.rai.it>.

COUTURIER, Maurice, 2011, *Nabokov ou la tentation française*, Paris, Gallimard.

CROCE, Benedetto, 1927, « La letteraturadialettaleriflessa, la sua origine nelSeicento e il suoufficiostorico », in *Uomini e cose dell'avechiaItalia I*, Bari, Laterza.

CRYSTAL, David, [1997] 2003, *English as a Global Language*, Cambridge, Cambridge University Press.

D'ARCY, Julian M., 2005, *Subversive Scott*, Reykjavik, University of Iceland Press.

DÉFOURNAUX, Marcelin, 1963, *L'Inquisition espagnole et les livres français au XVIII^e siècle*, Paris, Presses Universitaires de France.

DELAPLACE, Denis, 2009, *L'Argot au XX^e siècle, édition inversée et raisonnée du dictionnaire français-argot (1901 et 1905)*, Paris, Classiques Garnier.

DELEUZE, Gilles et GUATTARI, Félix, 1972, *L'Anti-Œdipe, Capitalisme et schizophrénie*, Paris, Minuit.

DELEUZE, Gilles et GUATTARI, Félix, 1975, *Kafka. Pour une littérature mineure*, Paris, Minuit.

DEMANUELLI, Jean-Claude, 1991, *Lire et traduire, anglais-français*, Paris, Masson.

DEMANUELLI, Jean et DEMANUELLI, Claude, 1995, *La Traduction : mode d'emploi*, Paris, Masson.

DENISSOVA, Galina, 2001, « Intertextualité et sémiotique de la traduction : possibilités et moyens de la transposition de l'intexte », in *Texte, Intertexte. Culture*, Moscou, Azbouvnik, p. 112-128.

DESHUSSES, Pierre, 2010, « Le traducteur est un écrivain », in *Le nouveau bulletin de l'ADEAF*, numéro spécial « Traduction », n° 110, p. 6-8.

DUMONTET, Danielle, 2000, « Possibilités et limites des transferts culturels : le cas des romans *La Reine Soleil levée* de Gérard Étienne et *Texaco* de Patrick Chamoiseau », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, Trois-Rivières, vol. 13, n° 2, p. 149-178.

DURIEUX, Christine, 2009, « Vers une théorie décisionnelle de la traduction », in *Revue LISA/LISA e-journal*, p. 349-367.

DURIEUX, Christine, 2005, « La traduction : illustration d'un processus complexe », in CADET, Bernard (dir.), *Complexité*, Caen, Presses Universitaires de Caen, p. 179-192.

DUCROT, OSWALD, 1984, *Le Dire et le dit*, Éditions de Minuit, Paris.

ECO Umberto, 2006, *Dire presque la même chose, Expériences de traduction*, Paris, Grasset, traduction de BOUZAHHER, Myriem.

ECO Umberto, 2003, *Dire quasi la stessacosa, Esperienze di traduzione*, Milan, Bompiani.

ECO, Umberto, 1994, *La recherche de la langue parfaite*, Paris, Seuil.

ECO, Umberto, 1993, « Traduction et langue parfaite » (conférence), Assises de la traduction littéraire, Arles.

ECO, Umberto, 1990, *Les limites de l'interprétation*, Paris, Grasset.

ECO, Umberto, 1985, *Lector in fabula*, Paris, Grasset.

ECO Umberto, 1979, *Lector in fabula: la cooperazione interpretativa e i testinarrativi*, Milan, Bompiani.

ESPAGNE, Michel, 2005, « Les transferts culturels », in *H-Soz-u-Kult*, consulté le 17-VI-2014, <hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/forum/id=576&type=artikl>.

ESPAGNE, Michel, 1999, *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris, PUF.

EWMARK, Peter, 1998, *Textbook of Translation*, New York, Prentice-Hall.

FAN, Ming-ju 范銘如, 2008, *Wenxuedili – Taiwan xiaoshuo de kongjianyuedu 文學地理 – 台灣小說的空間閱讀*, Taipei, Maitian.

FERGUSON, John A., 1915, *Campbell of Kilmhor*, London/Glasgow, Gowans & Gray Ltd.

FERGUSON, C., 1959, « Diglossia », *Word* 15, p. 325–40.

FINDLAY, Bill, 1998, *A History of Scottish Theatre*, Edimbourg, Polygon.

FRANCE, Peter, HAYNES, Keneth, 2006, *The Oxford History of Literary Translation in English, Volume 4: 1790-1900*, Oxford, Oxford University Press.

GAFFRIC, Gwennaël, 2014, « Duoyushuxie, fanyiyuxiangxiang – Wang Zhenheshougaochutan多語書寫、翻譯與想像－王禎和手稿初探 », in *Zhongshan renwenxuebao* 中山人文學報, n° 37.

GAFFRIC, Gwennaël, 2010, *Histoire, langues et taiwanité : le cas de Rose, Rose, I Love You de l'écrivain taiwanais Wang Chen-ho*, mémoire de Master sous la direction de CorradoNeri, Université Jean Moulin Lyon III.

GAFFRIC, Gwennaël, 2001, « Taiwan wenxuezaifraguo de xianzhuang台灣文學在法國的現狀 », in *Wenshi Taiwan xuebao* 文史台灣學報, n° 3, p. 131-163.

GARNIER, Georges et GUIMIER, Claude, 1997, *L'épreuve de linguistique au CAPES et à l'Agrégation d'anglais*, Paris, Nathan Universités.

GAUVIN, Lise, 2004, *La fabrique de la langue. De François Rabelais à Rejean Ducharme*, Paris, Seuil.

GENETTE, Gérard, [1987], 2002, *Seuils*, Paris, Seuil (collection « Points Essais »).

GENETTE, Gérard, 1991, *Fiction-Diction*, Paris, Seuil (collection « Poétiques »).

GENETTE, Gérard, 2004, *Métalepse. De la figure à la fiction*, Paris, Seuil (collection « Poétiques »)

GOLDBLATT, Howard, 2002, « The Writing Life », in *The Washington Post*, 28 avril.

GONZALEZ GOMEZ, Xesús, 1990, *Álvaro cunqueiro, traductor*, Fundación Caixa Galicia.

GOODMAN, Lanie, 2004, « Merde turns to gold », in *The Guardian*, 29-VI.

GRAYSON, Jane, 1999, « МетаморфозыДара » [Les métamorphoses du Don], in DOLININE, Alexandre, AVERINE, Boris et MALIKOVA, Maria (éd.), *В.В.Набоков: Pro et Contra. Личность и творчествоВладимираНабокова в оценкерусских и зарубежныхмыслителей и исследователей. Антология. [V. V. Nabokov : Pro et Contra. Personnalité et œuvre de Vladimir Nabokov sous le regard des penseurs et chercheurs russes et étrangers. Anthologie]*, Saint-Petersbourg, ИздательствоРусскогоХристианскогоГуманитарногоИнститута [РХГИ], collection Russkij Put', tome 1.

GRAYSON, Jane, 1977, *Nabokov translated. AComparison of Nabokov'sRussian and English Prose*, Oxford, Oxford UniversityPress.

GRUTMAN, Rainier, 2012, « Traduire l'hétérolinguisme », in MONTOUT, Marie-Annick (éd.), *Autour d'Olivier Senior : hétérolinguisme et traduction*, Angers, Presses de l'Université d'Angers, p. 49-81.

GRUTMAN, Rainier, 2002, « Les motivations de l'hétérolinguisme : réalisme, composition, esthétique » in BRUGNOLO, Furio et ORIOLES, Vincenzo (éd.), *Eteroglossia e plurilinguismoletterario, Rome, Il Calamo*, vol. II : Plurilinguismo e letteratura, p. 329-349.

GRUTMAN, Rainer, 2000, « Autotranslation », in BAKER, M., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Cornwall, Padstow, TK International Ltd.

GRUTMAN, Rainier, 1998, « Multilingualism and translation », in BAKER, Mona (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, p. 157-160.

GRUTMAN, Rainier, 1997, *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*, Montréal, Fides-CETUQ.

GRUTMAN, Rainier, 2000, *Écriture bilingue et loyauté linguistique*, Actes du colloque *Altérité et métissage*, Francophonies d'Amérique, Ottawa, 10, p. 137-147.

GUIDERE, Matthieu, 2008, *Introduction à la traductologie: penser la traduction : hier, aujourd'hui*, Bruxelles, De Boeck Université.

HARRIS, Zinnie, 2000, *Further than the Furthest Thing*, Londres, Faber and Faber.

HERMANS, Théo (éd.), 1985, *The Manipulation of Literature Studies in Literary Translation*, London and Sydney : Croom Helm.

HERNÁNDEZ, Rebeca, 2004, « La traducción de textos postcoloniales de lengua portuguesa y el concepto de tercer espacio », in *Estudios Portugueses. Revista de Filología Portuguesa*, 4, p. 39-48.

HERNÁNDEZ, Rebeca, 2006, « La traducción intraliteraria en las literaturas africanas de lengua portuguesa: el caso de Luís Bernardo Honwana », Universidad Complutense de Madrid, article consulté le 30-IV-2014, <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero34/honwana.html>>.

HERNÁNDEZ, Rebeca, 2007, *Traducción y postcolonialismo: procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*, Granada, Editorial Comares.

HINA, Horst, 2003, "Traducción Y Reescritura: Carmen Riera Como Escritora Bilingüe", in *Escribir Entre Dos Lenguas: Escritores Catalanes Y La Elección de La Lengua Literaria / Escriure Entre Dues Llengües: Escriptors Catalans I L'elecció de La Llengua Lirerària*, by Pilar Arnau i Segarra, Pere Joan i Tous, and Manfred Tietz. Kasse, Reichenberger.

HOEFERT, Sigfrid, « Einige Bemerkungen zu einer neuen französischen Übersetzung von Gerhart Hauptmanns Drama Die Ratten », in *Gerhart-Hauptmann-Blätter*, 2012, Berlin, p. 12-22.

HUANG, Shuanfan 黃宣範, 1993, *Yuyan, shehuiyuzhuqunyishi : Taiwan yuyanshehuixue de yanjiu* 語言、社會與族群意識: 台灣語言社會學的研究, Taipei, Wenhe.

HURTADO, Amparo, 2001, *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.

HORROCKS, G., 2010, *Greek. A History of the Language and Its Speakers*, Chichester, Wiley-Blackwell.

INSEE, « Les Chiffres de l'illettrisme », consulté le 15-IX-2012, <http://www.anlci.gouv.fr/fileadmin/Medias/PDF/ACCUEIL/Les_chiffres_de_l_illettrisme.pdf>

JAUSS, Hans Robert, 1988, *Pour une herméneutique littéraire*, Paris, Gallimard, traduction de JACOB, Maurice.

JOYEUX Béatrice, 2002, « Les transferts culturels. Un discours de la méthode », in *Hypothèses*, n° 1, pp. 149-162, consulté le 17-VI-2014, <www.cairn.info/revue-hypotheses-2002-1-page-149.htm>.

JURT, Joseph, 2007, « Traduction et transfert culturel », in *De la traduction et des transferts culturels*, Paris, L'Harmattan, p. 92-111.

KLEIN-LATAUD, Christine, 1996, « Les voix parallèles de Nancy Huston », in *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction. Études sur le texte et ses transformations*, volume 9, n° 1, p. 211-231.

KLEMPERER V., 1947, *LTI, la langue du Troisième Reich*, Albin Michel, « Bibliothèque Idées », Paris, trad. É. Guillot.

KLOSS, H., 1967, « Abstand Languages and Ausbau Languages », *Anthropological Linguistics*, 9, pp. 29-41.

KLOSTY BEAUJOUR, Elisabeth, 2012, « Devenir Nabokov », in *Revue de littérature comparée*, n° 342-2, p. 139-154.

KLÖTER, Henning, 2004, « Vers une société multilingue ? », *Perspectives chinoises*, n° 85, consulté le 17-VI-2014, <<http://perspectiveschinoises.revues.org/685>>.

KOUROUMA, Ahmadou, [2000] 2002, *Allah n'est pas obligé*, in *Littérature Étrangère*, n° 2, traduction de KOULICH, N., <http://magazines.russ.ru/inostran/2002/8/kurum.html>

KUIPERS, Tristan, 2014, L'archétype comme vide spacieux, <http://creg.univ-tlse2.fr/accueil/agenda/rencontre-avec-michel-decar-306273.kjsp?RH=1273146603891>

KUO, Yun-Hsuan, 2005, *New dialect formation: the case of Taiwanese Mandarin*, thèse de doctorat sous la direction de David Britain, Université d'Essex.

LACOSTE, Charlotte, 2006, « Gérard Genette et la quête du "récit à l'état pur" » *Texto!* [en ligne], vol. XI, n°2. Disponible sur : <http://www.revue-texto.net/Inedits/Lacoste/Lacoste_Genette.html>

LAFARGA, Francisco et Luis PEGENAUTE (éd.), 2004, *Historia de la traducción en España*, Col. Biblioteca de Traducción, Dos Mundos.

LAFARGA, Francisco et Luis PEGENAUTE (éd.), 2010, *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos.

LAFARGA, Francisco et Luis PEGENAUTE (éd.), 2013, *Historia de la traducción en Hispanoamérica*, Madrid / Frankfurt : Iberoamericana, Vervuert.

LADMIRAL, Jean-René, 2006, « Esquisses conceptuelles, encore », in *Traduire l'intertextualité*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, p. 131-142.

LARANJEIRA, Pires, 2001, « Mia Couto e as literaturas africanas de língua portuguesa », in *Revista de Filologia Românica Anejos*, Madrid, II, p. 185-205, article consulté le 30-IV-2014, <<http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/download/RFRM0101220185A/10937>>.

LARANJEIRA, Pires, 1995, *Literaturas africanas de expressão portuguesa*, Lisboa, Universidade Aberta.

LAUTERWEIN, Andréa, 2010, « Shoah : le romancier est-il un passeur de témoin ? », *Le Monde*, 14 février 2010.

LEE, Hsiao-feng, 2004, *Histoire de Taïwan*, Paris, L'Harmattan, traduction de HSIA-HOU, Yan.

LEE, Yu-lin 李育霖, 2009, *Fanyiyujing : zhuti, lunli, meixue* 翻譯闖境：主體、倫理、美學, Taipei, Shulin.

LEVI, Primo, (27 janvier 1983, entretien enregistré) [1989, *Rassegna mensile di Israel*, Roma], 2000, *Le Devoir de mémoire – Entretien avec Anna Bravo et Federico Cereja*, traduction de Joël Gayraud, Paris, Mille et une nuits.

LILLI, Laura, 2000, « Con Baudolino Eco torna al romanzo », in *La Repubblica*, 11-IX.

LITPOST, « Grupos étnicos y surgimiento de la literatura en Mozambique », in *Biblioteca d'Humanitats de la UAB*, article consulté le 30-IV-2014, <<http://pagines.uab.cat/litpost/content/grupos-%C3%A9tnicos-y-surgimiento-de-la-literatura-en-mozambique>>

MACKRIDGE, P., 2009, *Language and National Identity in Greece, 1766-1976*, Oxford, University Press.

MAFALDA, Leite, 2003, *Literaturas Africanas e formulações pós-coloniais*, Lisboa, Colibri.

MAFALDA, Leite, 1998, *Oralidades e escritas nas literaturas africanas*, Lisboa, Colibri.

MAINGUENEAU, Dominique, 1993, *Le contexte de l'œuvre littéraire*, Paris, Dunod.

MAITRE, Luce-Claude, 1964, *Mohammad Iqbal. Choix de textes*, Californie, Université de Californie.

MANESSY, Gabriel, 1978, « Le français d'Afrique Noire, français créole ou créole français ? », in *Langue française*, n° 37, p. 91-105.

MARCHAND, Sandrine, 2009, *Sur le fil de la mémoire : littérature taïwanaise des années 1970-1990*, Lyon, Tigre de Papier.

MARKOVITS, Claude, 1994, *Histoire de l'Inde moderne, 1480-1950*, Paris, Fayard.

MATA, Inocência, 2002, « O pós-colonial nas literaturas africanas de língua portuguesa », texto presentado en el X Congresso Internacional de ALADAA (Associação Latino-Americana de Estudos de Ásias e África): África e Ásia face à Globalização, Rio de Janeiro, Universidade Cândido Mendes.

MATUSSE, Gilberto, 1998, *A construção da imagem de moçambicanidade em José Craveirinha, Mia Couto e Ungulani Ba Ka Khosa*, Universidade Eduardo Mondlane, Livraria Universitária.

MAYORAL, Roberto, 1999, « La traducción de referencias culturales », in *Sendebarr*, p.67-88, consulté le 30-IV-2014, <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf>.

MESCHONNIC, Henri, 2007, *Éthique et politique du traduire*, Lagrasse, Verdier.

MIGNOLO, Walter D., 2000, *Local Histories/Global Designs*, Princeton, Princeton University Press.

MILESCHI, Christophe, 2010, « Notes du traducteur », in MENEGHELLO, Luigi, *Libera nos a malo*, Paris, Éditions de l'éclat, traduction de MILESCHI, Christophe.

MIR, Mustansar, 2006, *Iqbal*, Lahore, Iqbal Academy Pakistan.

MONTI Enrico, SCHYNDER, Peter, 2011, *Autour de la retraduction : perspectives littéraires européennes*, Paris, Orizons « Université ».

MONTINI, Chiara, 2014, « Hospitalité et hostilité : le multilinguisme à l'épreuve du 'bien écrire' », in ANOKHINA, Olga, DAVAILLE, Florence et SANSON, Hervé (éd.), 2014, « Bien écrire / mal écrire : écrire en 'périphérie' de la norme (écrivains plurilingues, écrivains "francophones") », *Continents manuscripts.org*, n°2, revue consultée le 18-VI-2014, <<http://coma.revues.org/219>>.

MOUNIN, Georges, 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, PUF.

NAUGRETTE, Catherine, 2007, *L'esthétique théâtrale*, Armand Colin, Paris.

NAZEER, Saleha, 2011, *La critique iqbalienne de la modernité : une étude comparée* [thèse de doctorat], Paris, Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

NG, Kim Chew 黃錦樹, 2004, « Huawenshaoshuwenxue : lisanxiandaixing de weijingzhilü 華文少數文學 : 離散現代性的未竟之旅 », in *Xianggangwenxue 香港文學*, n° 239, p. 4-8.

NGUNGA, Armindo, 2004, *Introdução à lingüística bantu de Armindo Ngunga*, Universidade Eduardo Mondlane, Livraria Universitária.

NIDA, Eugene, [1945] 1975, « Linguistics and ethnology in translation problems », in *Exploring Semantic Structures*, Munich, Fink Verlag.

NIDA, Eugene, 1945, « Linguistics and ethnology in translation problems », in *World 1*, p. 194-208.

NOA, Francisco, 2008, « Literatura Moçambicana: os trilhos e as margens », in RIBEIRO, M. C. et MENESES, M. P. (éd.), *Moçambique - Das palavrasescritas*, Porto, Afrontamento, pp. 35-46.

NORD, Cristiane, 1997, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing.

OBOLENSKAIA, Yulia, 2010, *Traduction littéraire et communication interculturelle*, Moscou, Maison du Livre Librokom.

ORDÓÑEZ LÓPEZ, Pilar, 2006, *Miseria y esplendor de la traducción, la influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea*, thèse de doctorat, Universidad de Granada.

OST, François, 2009, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard.

PACTE, 2009, « Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and DecisionMaking », in *AcrossLanguages and Cultures*, vol. 10, n° 2, p. 207-230, consulté le 30-IV-2014, <http://ddd.uab.cat/pub/artpub/2009/67883/PREI2010_acllanculv10n2.pdf>.

PANNÉ, Jean-Louis, 2010, *Jan Karski. Le « roman » et l'histoire*, Paris, Pascal Galodé.

PARCERISAS, Francesc, 2002, « Sobre la autotraducción », in *Quimera: revista de literatura*, n° 210, p. 13-14.

PAVIS, Patrice, 2006, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin.

PERRET, Delphine, 2001, *La créolité. Espace de création*, Matoury, Ibis rouge.

PHILCOX, Richard, 1996, *L'œuvre de Maryse Condé. Questions et réponses à propos d'une écrivaine politiquement incorrecte*, Paris, L'Harmattan.

PINO, Angel et RABUT, Isabelle, 2011, « La réception de la littérature taïwanaise en France », in CHANHing-ho et al. (éd.), *La littérature taïwanaise : état des recherches et réception à l'étranger*, Paris, You Feng, p. 315-342.

POCH, Dolores, 2002, « La autotraducción », in *Quimera: revista de literatura*, n° 210, p. 9-57.

PODEUR, Josiane, 1993, *La pratique de la traduction*, Naples, Liguori.

PROGUIDIS, Lakis, 2002, « Note sur l'œuvre d'Alexandre Papadiamantis », *Contacts*, vol. 54, n° 197, p. 71-73.

QUADRUPPANI, Serge, 1998, « Préface » de CAMILLERI, Andrea, *La forme de l'eau*, Paris, Pocket.

RAO, Sathya, 2010, « Naoki Sakai : penser la traduction entre l'Orient et l'Occident », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 23, n° 1.

RECUENCO, María, 2011, « Más allá de la traducción: la autotraducción », in *Trans*, n° 13, p. 193-208, revue consultée le 30-IV-2014, <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/193-208.pdf>.

ROACH, Peter, 1994, *English Phonetics and Phonology. A practical course*, Cambridge University Press.

ROSIER, Laurence, 2006, « Discours rapporté et diversité des langues : quelques problèmes relatifs à la polyphonie et au multilinguisme », in DELESSE, C., *Approche(s) linguistique(s) et/ou traductologique(s)*, Paris, Artois Presses Université, p. 11-28.

RYNGAERT, Jean-Pierre, 2004, *Introduction à l'analyse théâtrale*, Paris, Armand Colin.

RYPKA, Jan. 1968, *History of Iranian Literature*, KARLJahn (éd.), Hollande, D. Reidel Publishing Co.

SAKAI, Naoki, 1999, *Translation and Subjectivity: On "Japan" and Cultural Nationalism*, Minneapolis, University of Minnesota Press.

SAKAI, Naoki et SOLOMON, Jon, 2007, « Traduction, biopolitique et différence coloniale », in *Multitudes*, n° 29, p. 5-13.

SALINAS, Francisco, 1999, *Entre Próspero e Caliban: literaturas africanas de língua portuguesa*, Santiago de Compostela, Laiovento.

SANSONE, Mario, 1948, « Relazione fra la letteratura italiana e le letterature dialettali », in *Problemi dell'orientamento critico di lingua e di letteratura italiana IV*, Milano, Marzorati.

SANTOYO, Júlio César, 2002, « El reto del trasvase cultural: cuando el autor es también traductor », in COMITRE NARVAEZ, Isabel et MARTIN CINTO, Mercedes (éd.), *Traducción y Cultura: el reto de la transferencia cultural*, Málaga, Encasa.

SANTOYO, Júlio César, 2005, « Autotraducciones: Una perspectiva histórica », in *Meta: translators' Journal*, vol. 50, n° 3, p. 858-867, revue consultée le 30-IV-2014, <<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011601ar.pdf>>.

SARRAZIN, Sophie, 2010, « Le *spanglish* à l'aube du XXI^e siècle ou l'histoire d'un 'bâtard' entré en politique », in BOYER, Henri (éd.), *Hybrides linguistiques, Genèses, statuts, fonctionnements*, Paris, L'Harmattan, p.125.

SARTRE, Jean-Paul, 1985, *Qu'est-ce que la littérature ?*, Paris, Gallimard.

SCAMMEL, Mickael, 2007, « Translation is a bastard form. An interview with Michael Scammel » [interview par Leving, Yuri], in *NOJ/HOЖ : Nabokov Online Journal*, vol. 1.

SCAPARRO, Maurizio et KEZICH, Tullio, 2012, *Mémoires da Carlo Goldoni/En relisant les mémoires de Goldoni*, Toulouse, PUM, Collection Nouvelles Scènes Italien, traduction de GALLOT, Muriel.

SCHIMMEL, Annemarie, [1963] 2003, *Gabriel's Wing*, Lahore, Iqbal Academy Pakistan.

SCHLEIRMACHER, Friedrich, *Des différents méthodes du traduire et autre texte*, 1999, trad.par A. Berman et C. Berner, Paris, Seuil, coll. "Points Essais".

SECCO, Carmen Lucía, 2008, *A Magias das Letras Africanas: ensaios sobre as literaturas de Angola e Moçambique e outros diálogos*, Rio de Janeiro, Quartet Editora & Comunicação Ltda.

SEGRE, Claudio, 1974, « Polemica linguistica ed espressione modiale nella letteratura italiana », in *Lingua, stile e società*, Milano, Feltrinelli.

SHRAYER, Maxim, 1999, « After Rapture and Recapture: Transformations in the Drafts of Nabokov's Stories », in *The Russian Review*, octobre, n° 58, p. 548-564.

SHUTTLEWORTH, Mark et COWRIE, Moira, 1997, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing.

SILVA DA COSTA, Rosilene, 2008, « O Regresso do morto: oralidade, memória e tradição constituintes da identidade nacional », in *Nau Literaria – Revista eletrônica de crítica e teoria de literaturas*, Porto Alegre [Brasil], vol. 4, revue consultée le 30-IV-2014, <<http://seer.ufrgs.br/NauLiteraria/article/download/5819/3423>>

SIMÓN PALMER, María del Carmen (éd.), 1992, *Escritoras españolas. 1500-1900*. Madrid, Londres, Bibliothèque Bradwyck Haeley.

STAVANS, Ilan, 2003, *Spanglish : The Making of a New American Language*, New York, Harper Collins.

STEINER, George, [1978], 1991, *Après Babel : Une poétique du dire et de la traduction*, traduit par Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel.

STEINER, George, [1975], 1998, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, New York, Oxford University Press.

STEINER, George, 2002, *Extraterritorialité : Essai sur la littérature et la révolution du langage*, Paris, Hachette Littératures, traduction de DAUZAT, Pierre-Emmanuel.

STUSSI, Alfredo, 1972, « Lingua, dialetto e letteratura », in *Storia d'Italia I, « I caratteri originali »*, Torino, Einaudi.

TANQUEIRO, Helena, 2011, « Sobre la autotraducción de referentes culturales en el texto original: la autotraducción explícita y la autotraducción in mente », in DASILVA, Xosé Manuel, TANQUEIRO, Helena (éd.), *Aproximaciones a la autotraducción*, Vigo, Academia del Hispano, p. 245-259.

TANQUEIRO, Helena, 2002, *Autotradução: Autoridade, privilégio e modelo* [Tesis doctoral en línea], Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Traducció i d'Interpretació, Bellaterra, thèse consultée le 30-IV-2014, <<http://www.tdx.cat/handle/10803/5259>>.

TANQUEIRO, Helena, 1999, « Un traductor privilegiado: el autotraductor », in *Quaderns. Revista de traducció*, 3, p. 39-48, revue consultée le 30-IV-2014, <<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n3p19.pdf>>.

TENG, Chien-ju 鄧倩如, 2008, *Shuangmianfanyi – lun Wang Zhenhe Meiguimeiguwo ai ni de kuawenhuayukuayujijiaohuan* 雙面翻譯－論王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》的跨文化與跨語際交換, Taiwan, Taiwan daxuetaiwanwenxueyanjiusuoshuoshilunwen.

TESTA, Enrico, 1997, *Lo stile semplice*, Turin, Einaudi.

THIBAUDET, Albert, 1938, *Réflexions sur le roman*, Paris, NRF, Gallimard.

THIBAUDET, Albert, 2007, *Réflexions sur la littérature*, Paris, Gallimard (collection « Quarto »).

THILL, Beate, 2007, « Défaire les cases : la langue et la traduction dans le transfert culturel », in *De la traduction et des transferts culturels*, Paris, L'Harmattan, p. 195-206.

TIUNN, Hak-khiam, « Writing in Two Scripts: A Case Study of Digraphia in Taiwanese », *Written Language and Literacy*, vol. 1, n° 2, 1998, p. 222-231.

TIUNN, Tshun-hông張春鳳, 2001, *Tâi-gibûn-hàkkài-lûn* 台語文學概論, Taipei, Qianwei.

TODOROV, Tzvetan (éd.), 1965, *Théorie de la littérature : textes des formalistes russes*, Paris, Seuil.

TONNET, H., 1993, *Histoire du grec moderne*, Paris, L'Asiathèque.

TONNET, H., 2006, *Précis pratique de grammaire grecque moderne*, Langues & Mondes-L'Asiathèque, Paris.

UBERSFELD, Anne, 1996, *Lire le théâtre. Tomes 1 et 2*. Paris, Armand Colin.

VASSILAKI, S. et TSAMADOU-JACOBBERGER, I. (1995), « Aspects du grec moderne », *Lalies*, 15, p. 47-48.

VENUTI, Lawrence, 1995, *The translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres et New York, Routledge.

VENUTI, Lawrence, 2005, "Literatura en lengua vasca y traducción", © Aiora Jaka Irizar (Universidad del País Vasco - Universidad de Birmingham), Publicado en *Transcript*, 2005. © Traducción: Koldo Morales

VITTOZ, Dominique, 2007, « Traduire le métissage italien-dialectes d'Italie » in BERGER, Cécile (éd.), *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p. 335-339.

WEISSMANN, Dirk, 2012, « 'Trouver sa langue, trouver sa place' : Anne Weber et l'idéal d'une littérature de l'entre-deux », in ZSCHACHLITZ, Ralf (dir.), *Enjeux et perspectives d'un canon culturel européen – Au-delà des canons culturels et littéraires nationaux ?*, Paris, Harmattan, p. 143-160.

WOOD, E. Thomas, et Jankowski, Stanislaw M., 1994, *Karski: How One Man Tried to Stop the Holocaust*, New York, John Wiley & Sons.